



DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

Spett. le Società
Global Voices EMEA Ltd
Ormond Building 31-36
Ormond Quay Upper
Dublin 7, D07 EE37
Dublin IRELAND 3

EMAIL: info@globalvoices.it

OGGETTO: LETTERA D'ORDINE CONTRATTO PER L'AFFIDAMENTO DIRETTO AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1 LETT. B) D.LGS. 36/2023 DELL'APPALTO AVENTE OGGETTO IL "SERVIZIO TRADUZIONE SIMULTANEA"

CIG - B2E0D3A8B0

Considerato che con Determinazione dirigenziale n. 426/24 del 28/06/2024 codesto Operatore economico Global Voices EMEA Ltd con sede legale in Ormond Building 31-36 Ormond Quay Upper - Dublin 7, D07 EE37 - Dublin IRELAND 3, Partita I.V.A. IE41157200H (riferimento sul territorio italiano: Via Torino 2 - 20123 Milano), è risultato affidatario del servizio in oggetto, l'Azienda Regionale per il Diritto allo Studio Universitario, con sede in Firenze, viale Gramsci n.36, C.F. 94164020482 e P.IVA n. 05913670484 (di seguito denominata "Azienda"), Vi affida l'appalto del "*Servizio di traduzione simultanea*" alle condizioni risultanti dagli atti della procedura di affidamento descritti nella sopracitata Determinazione dirigenziale.

1. Oggetto e condizioni di esecuzione del servizio

L'oggetto dell'appalto deve essere eseguito alle condizioni indicate negli atti della procedura (offerta presentata). L'esecuzione avviene ad esclusivo rischio della Società ed è comprensiva di tutte le spese ed oneri ad essa connessa, nessuno escluso.

Il termine di esecuzione del servizio oggetto di affidamento è stabilito in 30 (trenta) giorni naturali consecutivi, decorrenti dalla data di ricevimento della presente Lettera ordine/contratto.

Il Responsabile unico del progetto (RUP) è il Dr. Marco Aleksy Commisso, Coordinatore del Servizio Sviluppo Progetti, Protocollo, Amministrazione Digitale, URP e Comunicazione Aziendale, Tel. 050 - 567461, e-mail mcommisso@dsu.toscana.it.

AZIENDA REGIONALE PER IL DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

2. Vizi

L'Operatore Economico garantisce che il servizio sia eseguito in conformità all'offerta presentata e approvata e sia immune da vizi per un periodo di 6 mesi dalla data di verifica della regolare esecuzione, salvo diverso termine stabilito in relazione alla natura specifica del servizio o dagli atti della procedura a cui si fa rinvio.

L'Operatore Economico è obbligato ad eliminare a propria cura e spese tutti i difetti riscontrati o manifestatisi in tale periodo.

L'appalto è soggetto a verifica di regolare esecuzione ai sensi dell'art. 50, co. 7 del D.Lgs. 36/2023 al fine di accertarne la rispondenza alle prescrizioni tecniche o ai requisiti pattuiti che deve concludersi, con l'emissione del relativo certificato a cura del RUP o del Direttore dell'esecuzione ove nominato, entro tre mesi dalla data di ultimazione delle prestazioni oggetto di contratto. Le prestazioni sono rifiutate quando risultino difformi o comunque non rispondenti alle condizioni stabilite, mentre sono dichiarate rivedibili quando non risultino, per difetti di lieve entità, perfettamente conformi a dette condizioni; in tal caso la Società deve uniformarsi nel termine indicato dall'Azienda. Decorso inutilmente il termine l'Azienda può risolvere il contratto per tutta o per parte della prestazione rifiutata.

L'esito favorevole delle verifiche non esonera l'Operatore economico dalla responsabilità per eventuali difetti o imperfezioni che dovessero essere accertati successivamente.

3. Corrispettivo contrattuale

Il corrispettivo massimo contrattuale è fissato, per la durata contrattuale di cui all'articolo 1, in Euro 851,00 esente I.V.A..

Verranno pagate esclusivamente le prestazioni effettivamente richieste e regolarmente eseguite.

4. Variazioni

Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dalla Società, se non è disposta e preventivamente approvata dall'Azienda nel rispetto dei limiti e delle condizioni previsti dall'art. 120 del D.Lgs. 36/2023 e dagli atti della procedura.

Le modifiche non previamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e ove l'Azienda lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della Società, della situazione originaria preesistente.

Qualora ne ricorrano i presupposti e condizioni l'Azienda potrà richiedere all'Operatore Economico le variazioni contrattuali di cui all'art. 120 del D.Lgs. 36/2023 e dagli atti della procedura.

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

In particolare, con la sottoscrizione della presente lettera d'ordine/contratto l'Operatore Economico si obbliga, ai sensi dell'art. 120 comma 9 del citato D.Lgs. 36/2023 ad eseguire tutte le prestazioni comportanti un aumento o una diminuzione fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, alle stesse condizioni previste dal contratto originario.

5. Revisione prezzi

I prezzi pattuiti si intendono fissi e invariabili per tutta la durata contrattuale.

6. Fatturazione e pagamenti

L'Azienda è soggetta all'applicazione dello "Split payment" ai sensi del comma 1 dell'art. 1 del D.L. 50/2017 convertito con modifiche nella Legge 96/2017 e le fatture dovranno recare la dicitura IVA "Scissione dei pagamenti".

La fattura elettronica, intestata all'Azienda Regionale per il Diritto allo Studio Universitario della Toscana - Viale Gramsci, n. 36 Firenze, dovrà pervenire esclusivamente tramite Sistema di Interscambio (SDI) secondo le relative specifiche tecniche e le prescrizioni contenute nel D.M. 55/2013 "Regolamento in materia di emissione, trasmissione e ricevimento della fattura elettronica" e dovrà contenere i seguenti dati:

- **FatturaPA_DSU_PI;**
- Indicazione del codice **CIG - B2E0D3A8B0;**
- Indicazione del Servizio destinatario della prestazione.

I pagamenti saranno disposti secondo quanto previsto dall'art. 4, c. 2, lettera a) del D.Lgs. 231/2002 e ss.mm. e ii., sul conto corrente bancario o postale dedicato anche in via esclusiva alla presente commessa indicato dall'Operatore economico, a seguito di emissione di fattura redatta secondo le norme in vigore e le indicazioni sopra riportate, dopo l'accertamento con esito positivo del Responsabile Unico del Progetto, entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricevimento della stessa come attestata dal menzionato sistema di interscambio. Ai fini del pagamento del corrispettivo l'Azienda procederà ad acquisire, ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. 36/2023, il Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC) attestante la regolarità della Società in ordine al versamento di contributi previdenziali e dei contributi assicurativi per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti. Il DURC, ove l'Azienda non sia già in possesso di tale documento in corso di validità precedentemente acquisito per i pagamenti relativi al presente contratto, verrà richiesto all'autorità competente entro i 2 (due) giorni lavorativi successivi alla data di ricevimento della fattura; il termine di 30 (trenta) giorni per il pagamento è pertanto sospeso dal momento della richiesta del DURC alla sua emissione e, di conseguenza, nessuna produzione di interessi moratori potrà essere vantata dall'Operatore

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

Economico per detto periodo di sospensione dei termini.

Qualora dalle risultanze del DURC emerga una inadempienza contributiva, l'Azienda ne dà segnalazione alla Direzione provinciale del lavoro. In caso di DURC che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto, l'Azienda tramite il RUP trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza e il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il DURC è disposto direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.

In caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Operatore Economico impiegato nell'esecuzione del contratto, l'Azienda tramite il RUP applica quanto previsto all'art. 125 del D.Lgs. 36/2023.

La fattura relativa all'ultima parte del corrispettivo contrattuale deve essere emessa dopo il rilascio del Certificato di regolare esecuzione e il relativo pagamento viene disposto secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 2, lettera a) del D.Lgs. 231/2002 e ss.mm.ii, entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricevimento della stessa alle medesime condizioni di cui sopra, compresa la sospensione dei termini di pagamento per la verifica della permanenza della regolarità contributiva ed assicurativa dell'Operatore Economico ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. 36/2023. Qualora le fatture pervengano in modalità diversa da quella riportata al presente articolo, le stesse non verranno accettate.

L'Azienda, ai sensi dell'art. 48-bis del D.P.R. 602/1973 così come modificato dalla L. 205/2017, art. 1, commi 986-989, prima di effettuare il pagamento per un importo superiore ad Euro 5.000,00 (Euro cinquemila/00) procede alla verifica che il destinatario non sia inadempiente all'obbligo derivante dalla notifica delle cartelle esattoriali. Il termine di 30 (trenta) giorni per il pagamento delle fatture, come sopra disciplinato, è ulteriormente sospeso nel periodo di effettuazione della verifica suddetta.

I pagamenti, da effettuarsi in conformità dei comma precedenti, saranno eseguiti con ordinativi a favore del codice IBAN dell'istituto di credito indicato o su un conto corrente o postale che potrà essere comunicato con lettera successiva entro 7 (sette) giorni dalla sua accensione o, se già esistente, entro 7 (sette) giorni dalla sua prima utilizzazione.

Il presente appalto è assoggettato agli obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 13/8/2010 n. 136 e s.m.i. L'Operatore economico in particolare è tenuto ad assolvere a tutti gli obblighi previsti dall'art. 3 della Legge n. 136/2010 al fine di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi all'appalto. Qualora l'Impresa non assolva agli obblighi previsti dall'art. 3 della citata Legge n. 136/2010 per la tracciabilità dei flussi

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

finanziari, il presente contratto si risolverà nei confronti dell'Impresa e inadempiente di diritto ai sensi del c. 8 del medesimo art. 3 della L. 136/2010.

7. Obblighi e responsabilità

L'Operatore Economico è tenuto ad eseguire quanto prevede l'oggetto dell'appalto con la migliore diligenza e attenzione ed è responsabile verso l'Azienda del buon andamento dello stesso e della disciplina dei propri dipendenti.

L'Operatore Economico è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi, con particolare richiamo per quelli previsti dalla normativa vigente in materia previdenziale ed antinfortunistica sul lavoro.

L'Operatore Economico è obbligato ad attuare nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle prestazioni oggetto del contratto, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dal contratto collettivo di lavoro che ha dichiarato di applicare. Nei casi di violazione di questi obblighi il Responsabile Unico del Progetto sospende il pagamento del corrispettivo dovuto alla Società, fino a quanto non sia accertato l'integrale adempimento degli obblighi predetti. In tal caso l'Operatore Economico non può opporre eccezioni né ha titolo per il risarcimento di danni.

L'Operatore Economico, nell'espletamento di tutte le prestazioni, nessuna esclusa, relative alla presente lettera d'ordine\contratto, è obbligato a garantire il pieno rispetto delle norme previste per la salute e la sicurezza dei lavoratori e dovrà adottare tutti i procedimenti e le cautele atti a garantire l'incolumità delle persone addette e dei terzi con scrupolosa osservanza delle norme di prevenzione infortunistica in vigore; ogni più ampia responsabilità in caso di infortuni o danni eventualmente subiti da persone o cose, tanto dell'Azienda che di terzi, in dipendenza di omissioni o negligenze nell'esecuzione della prestazione ricadrà sulla Società restandone sollevata l'Azienda.

L'Operatore Economico è tenuto ad assicurare la riservatezza delle informazioni, dei documenti e degli atti amministrativi dei quali venga a conoscenza durante l'esecuzione della prestazione.

8. Penali, risoluzione e recesso dal contratto

L'Azienda si riserva di applicare le seguenti penalità a fronte di inadempimenti contrattuali da parte della Società:

- Qualora non vengano rispettate le tempistiche di cui al precedente art.1 verrà applicata una penalità pari 1 per mille dell'importo netto contrattuale.

L'Azienda si riserva di effettuare verifiche e controlli sull'andamento dell'appalto. Se da questo

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

risultano difformità rispetto alle condizioni pattuite l'Operatore economico deve conformarsi entro il termine indicato dall'Azienda. Nel caso in cui l'inadempimento persista l'Azienda può procedere alla risoluzione del contratto, fatto salvo il risarcimento del danno.

L'Azienda procederà alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile:

- Nei casi di cui all'art. 122 del D.Lgs. 36/2023;
- In caso di transazioni finanziarie relative a tutte le attività di cui al presente contratto non effettuate con bonifico bancario o postale ovvero con gli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni avvalendosi dei conti correnti bancari/postali dedicati anche in via non esclusiva alla presente commessa pubblica;
- In caso di subappalto non autorizzato dall'Azienda;
- Nel caso di cessione di tutto o parte del contratto;
- In caso di violazione degli obblighi di condotta derivanti dal Codice di Comportamento dei dipendenti del DSU Toscana da parte dei dipendenti e collaboratori a qualsiasi titolo della Società;
- In caso di violazione dell'articolo 53 comma 16-ter del D.Lgs. 165/2001 (attività successiva alla cessazione del rapporto di lavoro – pantouflage o revolving door);
- Qualora l'importo complessivo delle penali irrogate superi il 10% dell'ammontare netto contrattuale.

In caso di risoluzione del contratto ai sensi dei precedenti commi resta ferma l'ulteriore disciplina dettata dall'art. 122 del D.Lgs. 36/2023.

L'Azienda si riserva in ogni momento la facoltà di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di interesse pubblico. In caso di recesso dell'Azienda, la Società ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente effettuate, secondo il corrispettivo contrattuale, rinunciando espressamente ora per allora, a qualsiasi ulteriore pretesa anche di natura risarcitoria ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 del codice civile.

9. Subappalto, subcontratti e cessione del contratto

Il subappalto è ammesso per le prestazioni indicate dall'Operatore economico in sede di preventivo ed è soggetto in ogni caso ad autorizzazione ai sensi dell'art. 119 del D. Lgs. n. 36/2023/ Il subappalto non è ammesso in quanto l'Operatore economico in sede di preventivo non ha dichiarato l'intenzione di ricorrere al subappalto.

La Società, per tutti i sub-contratti dalla stessa stipulati per l'esecuzione delle prestazioni di cui al presente contratto che non si configurano come subappalti, è obbligata, ai sensi dell'art.

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

119, comma 2, del D.Lgs. 36/2023, a comunicare all'Azienda prima dell'inizio della prestazione il nome del sub-contraente, l'importo del contratto e l'oggetto della prestazione affidata, nonché ad attestare il rispetto degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 136/2010 e s.m.i..

La Società e il subappaltatore sono responsabili in solido nei confronti della stazione appaltante per le prestazioni oggetto del contratto di subappalto. La Società è responsabile in solido con il subappaltatore per gli obblighi retributivi e contributivi, ai sensi dell'articolo 29 del decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276, con le eccezioni di cui alle lettere a) e c) del comma 11 dell'art. 119 del D.Lgs. n. 36/2023.

E' vietata la cessione totale o parziale del contratto sotto pena di nullità dello stesso ed eventuale azione di rivalsa da parte dell'Azienda per maggior danno arrecato.

10. Cessione dei crediti

La cessione dei crediti è disciplinata ai sensi dell'art. 120, comma 12, del D.Lgs. 36/2023 e dell'art. 6 dell'Allegato II.14 del medesimo D.Lgs. 36/2023.

La Società dovrà fornire al cessionario il numero di conto corrente dedicato, anche in via non esclusiva al presente contratto, sul quale ricevere, dal medesimo cessionario, gli anticipi dei pagamenti. Tali pagamenti dovranno essere effettuati mediante bonifici bancari o postali o con altri strumenti idonei a consentire la tracciabilità delle operazioni con l'indicazione del codice identificativo gara indicato in oggetto. L'Azienda provvederà al pagamento delle prestazioni di cui al presente contratto al cessionario esclusivamente sul/sui conti correnti bancari o postali dedicati come da questo comunicati. Non sono ammesse procure all'incasso o altre modalità di surrogazione dei pagamenti diverse dalla cessione del credito di cui al presente articolo.

11. Estensione degli obblighi codice comportamento dipendenti pubblici

L'Operatore Economico, in ottemperanza dell'articolo 2 del Codice di Comportamento dei dipendenti dell'Azienda, approvato con Deliberazione n. 10 del 4 marzo 2014, quale parte integrante del contratto, sebbene non allegato, si impegna ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori, gli obblighi di condotta previsti dal suddetto codice in quanto compatibili ed avuto riguardo al ruolo ed all'attività svolta.

12. Imposta di bollo

Il presente atto è esente dall'imposta di bollo a norma dell'art. 18, co 10 e della Tabella A dell'Allegato I.4 del D.Lgs. 36/2023.

13. Rinvio

Per quanto non espressamente previsto nella presente lettera d'ordine\contratto si richiamano

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484





DSU TOSCANA
AAL/Servizio Approvvigionamenti e Contratti
EBA

le norme legislative e le altre disposizioni vigenti in materia ed in particolare le norme contenute:

- nel D.Lgs. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici";
- nella normativa regionale relativa agli appalti di lavori, forniture e servizi.

14. Foro competente

Per qualsiasi controversia derivante o connessa alla presente convenzione, ove l'Azienda sia attore o convenuto, è competente il foro di Firenze con espressa rinuncia di qualsiasi altro.

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1341, II comma, Codice Civile il contraente dichiara di accettare specificatamente le clausole di cui ai punti: 2 "Vizi", 3 "Corrispettivo contrattuale", 6 "Fatturazione e pagamenti"; 7 "Obblighi e responsabilità", 8 "Penali e risoluzione del contratto", 10 "Cessione dei crediti", 14 "Foro competente".

Letto, firmato e sottoscritto digitalmente.

La DITTA

**AZIENDA REGIONALE PER IL
DIRITTO ALLO STUDIO UNIVERSITARIO**

sede legale
Viale A. Gramsci, 36 – 50132 Firenze
www.dsu.toscana.it
info@dsu.toscana.it
C.F. 94164020482 – P.I. 05913670484

